

**Zeitschrift:** Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design  
**Herausgeber:** Hochparterre  
**Band:** 30 (2017)  
**Heft:** [10]: 'Constructive Alps'

**Artikel:** Nominierte = Nominations  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-731051>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



2 Aus der Ruine ist ein Kulturhaus entstanden. | A ruin turned into a centre of culture.



2 Vielfältiges Raumangebot. | Wide variety of rooms.



3 Früher ein Stall, jetzt die Totenkapelle. | A former stable is now a funeral chapel.



3 Offene Wände unter dem schützenden Dach. | Open walls underneath the protecting roof.

## Nominierte | Nominations

### 2 Ruine wiederbeleben | Revitalising a ruin

Ostana ist eine Berggemeinde unweit der Quelle des Po mit Blick auf den Monviso. Vor hundert Jahren lebten hier 1200 Menschen, vor zwanzig Jahren noch sechs. Die Architekten Massimo Crotti, Antonio De Rossi und Marie-Pierre Forsans haben eine Ruine zu einem Kulturhaus umgebaut. Möglich wurde dies dank Geldern der Region Piemont, Italiens und der EU. Im Steinhäuser sind unterschiedliche Räume entstanden, zusammengehalten von einer Betonstruktur im Innern. In der Fassade reicht ein Fenster von unten bis oben, daran erinnernd, dass in Ostana die Gasse einst durch die Häuser ging – das «pourtown». Das soziale Engagement und die Regionalentwicklung greifen – heute wohnen wieder vierzig Personen in Ostana.

*Ostana is a mountain community not far from the source of the River Po with a view of Mount Monviso. A hundred years ago 1200 people used to live here, twenty years ago the number was reduced to six. The architects Massimo Crotti, An-*

*tonio De Rossi and Marie-Pierre Forsans turned a ruin into a centre of culture, a project funded by the Piedmont Region, Italy and the EU. Different rooms were created in the stone house, connected by a concrete structure on the inside. The façade includes a full-length window reminiscent of the street – “pourtown” – that once led through the houses of Ostana. The social commitment and regional development have borne fruit – Ostana now counts 40 inhabitants.*

**Kulturhaus «Lou Pourtown» |**

**Cultural centre “Lou Pourtown”, 2015**

Borgata Sant’Antonio Miribrart 60A, I-Ostana

Bauherrschaft | Principals: Comune di Ostana

Architektur | Architecture: Studio Associato G.S.P., Torino

Baukosten | Building costs: € 1.1 Mio.

Energiekennzahl | Energy key: 46.6 kWh / m<sup>2</sup>a

### 3 Vom Stall zur Totenkapelle | Stable turned funeral chapel

Pezzo ist ein Dorf der Gemeinde Ponte di Legno im Nationalpark Stilfserjoch in den Alpen der Lombardei. Neben der Kirche stand ein nicht mehr gebrauchter Stall. Jetzt nutzt ihn das Dorf als Totenkapelle. Der Architekt Sergio Ghirardelli hat die Kapelle als Schachtel in das Gebäude hineingestellt. Neben den aufgebahrten Toten finden hier die trauernden Hinterbliebenen einen Raum für die Abdankung – eine luftige, vom Dach gedeckte Bühne ohne Wände. Er steht auch für an-

dere religiöse Feiern und Zusammenkünfte zur Verfügung. Der Einbau nimmt grosse Rücksicht auf die Substanz des ehemaligen Stalls, umgebaut ist er mit minimalem Aufwand.

*Pezzo is a small village belonging to the community of Ponte di Legno in the Stelvio National Park in the Alps of Lombardy. A formerly unused stable next to the church, conserved as a landmark, now serves as a funeral chapel to the village. Architect Sergio Ghirardelli inserted the chapel like a box into the existing building. Apart from the space where the bodies lie in state, mourners find a room for funeral services – an airy platform without walls, covered by the roof. The room is also available for religious ceremonies and gatherings. The interior is very respectful of the substance of the former stable, the renovation was kept to a minimum.*

**Totenkapelle und Abdankungsraum |**

**Funeral chapel and funeral service hall, 2012**

Via della Chiesa, I-Ponte di Legno

Bauherrschaft | Principals: Comune di Ponte di Legno

Architektur | Architecture: Studio di architettura

Sergio Ghirardelli, I-Darfo Boario Terme

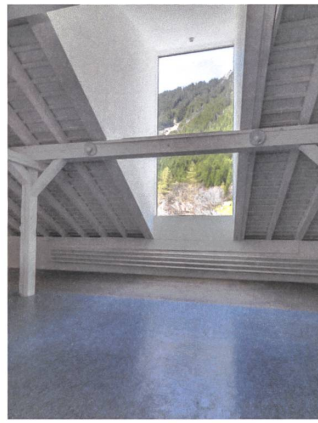
Baukosten | Building costs: € 0.36 Mio.

### 6 Raum für Kunst | Space for art

Das Zeughaus «Stücki» in Göschenen, dem letzten Ort vor dem alten Gotthardtunnel, wurde 1943 mit schwerem Naturstein und weit ausladendem



6 Kunstdepot im früheren Zeughaus. | Art warehouse in a former armoury.



6 Die Dachgauben sind regelrechte Lichtkanonen. | Dormer windows become veritable light cannons.



9 Das Badehaus als massiver Strickbau. | The bathhouse is a solid log construction. Foto: Lucia Degonda



9 Rohes Holz erinnert an Maiensässe. | Untreated wood evoking a mountain pasture.

Dach erbaut. Nun verwandelt der Kunstsammler Christoph Hürlimann das Gebäude in ein Kunstdepot, das öffentlich zugänglich ist. Unter dem Dach haben die Architekten Burkhalter und Sumi vier Ateliers eingerichtet, die im Sommer genutzt werden. Dazu überhöhten sie die alten Dachgauben zu regelrechten Lichtkanonen, die Richtung Norden elegant aufragen. Sonst blieb aussen viel, wie es war. Innen bindet eine weisse Farbschicht die verschiedenen Teile zusammen. Mit wenigen Eingriffen führen die Architekten einen Zeitzeugen in eine Zukunft, die den Ort kulturell belebt.

The "Stücker" armoury in Göschenen, the last village before the old Gotthard tunnel, was built in 1943 with heavy natural stone and a wide overhanging roof. Now the building has been turned into a publicly accessible art warehouse by art collector Christoph Hürlimann. Below the roof the architects Burkhalter and Sumi have set up four studios which can be used during summer. They did so by turning the old dormer windows into veritable light cannons rising graciously towards the north. Otherwise the exterior remains relatively unchanged. In the interior, cohesion of the different elements is achieved through a coat

of white paint. Keeping changes to a minimum, the architects have preserved a testimony to the past, transposing it into a future that will revive the culture of the place.

**Ateliers für Gastkünstler Kunstdepot Göschenen | Studios for guest artists art warehouse Göschenen, 2013**

Ringstrasse 121, CH-Göschenen  
Bauherrschaft | Principals: Christoph Hürlimann  
Architektur | Architecture:  
Burkhalter Sumi Architekten, CH-Zürich  
Baukosten | Building costs: € 1.44 Mio.

**9 Massive Balken | Massive beams**

Davos Munts heisst die Landschaft oberhalb des Dorfs Vattiz in der Val Lumnezia im Kanton Graubünden. In diesem ehemaligen Sumpfbereich realisierte die Gemeinde einen Badensee. Das Badehaus mit Bistro ersetzt eine alte Scheune. Die Architektur von Capaul & Blumenthal folgt traditionellen Werten und setzt auf lokale Materialien. Der massive Strickbau besteht aus heimischer Fichte, das Dach ist mit Steinplatten eingedeckt. Auch innen ist das Holz roh belassen und erinnert an die Stuben auf den Maiensässen. Das

Orts- und Geschichtsbewusstsein ergänzen die Architekten mit moderner Technik: Für die Wärme sorgt eine Luftwärmepumpe.

Davos Munts is an area above the village of Vattiz in Val Lumnezia in the canton of Graubünden. In the former wetland the community has created a bathing lake serving both sustainable tourism and the local population. An old stable was replaced by a bathhouse complete with a bistro. Capaul & Blumenthal architecture observes traditional values and uses local materials. The solid log house is made from indigenous spruce and roofed with stone slabs. On the inside the wood is also left untreated, evoking the cosiness of a mountain pasture. While paying tribute to the place and its history, the architects have opted for modern technology to provide warmth by installing an air-heating pump.

**Badehaus und Bistro | Bathhouse and bistro, 2014**

Lag da far bogn Davos Munts, CH-Vattiz / Lumnezia  
Bauherrschaft | Principals: Gemeinde Lumnezia  
Architektur | Architecture: Capaul & Blumenthal, CH-Ilanz  
Statik | Structural analysis: Giachen Blumenthal und Clemens Arpagaus, CH-Vella  
Baukosten | Building costs: € 1.9 Mio.  
Energiekennzahl | Energy key: 90.5 m<sup>2</sup>a →



11 Theater wird in der Mitte gespielt, die Zuschauer sitzen rundum. | Theatre stage at the centre surrounded by the audience.



12 Zugang durch die Stahlkonstruktion. | Access through the steel construction.



11 Der grösste Stall im Dorf ist jetzt ein Theaterhaus. | The largest barn in the village is now a theatre.



12 Seilbahnstation im Industriekleid. | Industrial style cable car station.

### 11 Theater auf der Heubühne | Theatre in the hayloft

In Riom im Oberhalbstein im Kanton Graubünden ist Origen zu Hause, eine weit über die Alpenregion hinaus strahlende Institution des Theaters, des Tanzes und der Kunst. Gespielt wird in Kirchen, einer Schlossruine und auf grossen Bühnen in der Landschaft. Für den Winter hat der Intendant Giovanni Netzer den grössten Stall des Tals in eine Spielstätte umgenutzt. Die Architekten Carmen Gasser und Remo Derungs haben auf die Heubühne ein grosses Rechteck gesetzt, die Zuschauer sitzen ringsum. Die zierlichen, einst durchlässigen Stallwände sind mit mächtigen Glasfenstern geschlossen. Möglichst viele Spuren wurden aber belassen, sodass ein zauberhafter Theaterraum entstanden ist.

*Riom in Oberhalbstein in the canton of Graubünden is the home of Origen, a theatre, dance and art institution resonating far beyond this region of the Alps. Plays are shown in churches, the ruins of a castle and on big stages in the open*

*air. During the winter, director Giovanni Netzer turned the biggest stable of the valley into a theatre. The architects Carmen Gasser and Remo Derungs set a large rectangle onto the hayloft with room for the audience around it. The thin, once permeable stable walls were sealed off with solid glass windows. As many original features as possible were preserved, creating an enchanting theatre atmosphere.*

#### Ausbau Wintertheater |

#### Conversion winter theatre, 2016

Pale Sot 6, CH-Riom  
Bauherrschaft | Principals: Fundaziun Origen, CH-Riom  
Architektur | Architecture: Gasser, Derungs, CH-Zürich  
Statik | Structural analysis: Walter Bieler, CH-Bonaduz;  
Guido Luzio, CH-Savognin  
Baukosten | Building costs: € 1.96 Mio.

### 12 Transportarchitektur | Transport architecture

Die Seilbahn führt zum Stausee Albigna im Kanton Graubünden, der auf 2100 m ü. M. Strom für die Stadt Zürich produziert. Die Bahn ist das Trans-

portmittel für die Mitarbeiter des Kraftwerks, für Wanderer und Bergsteiger. Da die zeitgenössische Bahntechnik mehr Raum braucht, musste die einst von Bruno Giacometti geplante Talstation einem Neubau weichen. Das Architekturbüro Alder Clavuot Nunzi entwickelt für die Transportmaschinerie eine Architektursprache, die an die Industrie erinnert. Berg- und Talstation stehen auf einem Betonsockel, sind mit Stahl gebaut und mit Wellblech ummantelt. Der Bau gibt der alpinen Stromproduktion ein Gesicht. Und er zeigt: Auch alpine Seilbahnstationen können hochwertige Architektur sein.

*The cable car leads to the Albigna reservoir in the canton of Graubünden, 2100 m above sea level, where electricity is produced for the city of Zurich. It is a means of transport for the power station's employees, hikers and climbers. Since modern cable car technology requires more space, the valley station, once planned by Bruno Giacometti, was replaced by a new building. Based on transport machinery, the architecture*



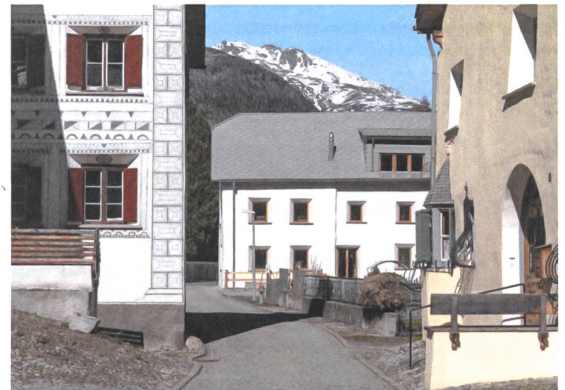
**13** Die Remise steht zwischen Bauernhaus und Stall. | *Shed between farmhouse and stable.*



**13** Im Hanggeschoss fahren die Traktoren ein. | *Tractors are parked on the upper floor.*



**14** Isolation mit bis zu 80 Zentimetern Stroh. | *Up to 80 cm straw insulation.*



**14** Die Mauern wirken wuchtig, wie bei einem alten Engadinerhaus. | *The walls appear massive, like those of an old Engadiner house.*

office Alder Clavuot Nunzi has developed an architectural language reminiscent of the industry. The mountain and valley stations rest on concrete bases, are built with steel and clad with corrugated sheeting. The building gives the alpine power production a face, showing that cable car stations can be quality architecture.

**Seilbahn Albigna | Albigna cable car, 2016**

Pranzaira, CH-Vicosoprano

Bauherrschaft | *Principals:* Elektrizitätswerk der Stadt Zürich

Architektur | *Architecture:* Alder Clavuot Nunzi Architekten, CH-Soglio

Statik | *Structural analysis:* AF Toscano, CH-Pontresina  
Baukosten | *Building costs:* € 19 Mio.

**13 Schöne Scheune | Beautiful barn**

Die Remise in Madulain steht mit städtebaulichem Anspruch zwischen einem neuen Bauernhaus und dem grossen Stall. Mit elegantem Bogen verbindet die Scheune die beiden Gebäude, sodass eine geschlossene Fassade entsteht, wie sie die alten Bauten des Dorfs seit Hunderten von Jahren entlang der Hangkante bilden. Die Architektur von Christoph Sauter hat Ansprüche: Die Remise ist ein Edelrohbau, konstruktive und sichtbare Teile werden vorgeführt. Der Beton ist schön, die Holzarbeiten sind fein, die Tore verziert mit Lamellen, das Kupferdach ist gediegen. Stall, Scheune, Remise und Wohnung sind nun wie unter einem grossen Dach vereint.

The shed in Madulain is an example of architecture capturing agricultural construction. Respecting the architectural surroundings, the construction finds its place between the new farmhouse and the big stable. In an elegant arch the barn unites the two buildings making for one consistent façade, as was traditional for hundreds of years in the old houses of the village along the edge of the slope. Christoph Sauter's architecture is ambitious: The shed is a refined shell exhibiting constructive and visible elements. The concrete is beautiful, the woodwork is fine, the gates are ornamented, the copper works are solid. Stable, barn, shed and house are united underneath one big roof.

**Remise und Scheune | Shed and barn, 2016**

Via Suot, CH-Madulain

Bauherrschaft | *Principals:* Maria und Johannes Etter, CH-Thusis

Architektur | *Architecture:*

Christoph Sauter Architekten, CH-St. Moritz  
Statik | *Structural analysis:* Andrea Nievergelt, Edi Toscano, CH-St. Moritz

Baukosten | *Building costs:* € 0,45 Mio.

**14 Strohmauer | Wall of straw**

Das über 200-jährige Bauernhaus in Susch im Engadin wurde energetisch saniert. Der Architekt Werner Schmidt erweiterte die Holzheizung mit einem Kombikessel, der Pellets und Stückholz verbrennt. Die Fenster sind nun dreifach verglast. Bis zu 80 Zentimeter dicke Strohballen isolieren

die Fassade und das Dach. Das entspricht rund 80 Tonnen Stroh oder 110 Tonnen CO<sub>2</sub>, die im Gebäude eingelagert werden. Diese Dämmung führt zu einer wuchtig scheinenden Mauer mit tiefen Fensterfurchen, wie sie für Engadinerhäuser typisch sind. Bautradition, Bauökologie und Energieziele finden hier zusammen. Zudem verbessert die Hülle aus Stroh das Raumklima und schirmt den Strassenlärm ab.

The more than 200-year-old farmhouse in Susch in the Engadine was renovated to improve its energy efficiency. The architect Werner Schmidt enhanced the wood heating with a combination boiler for pellets and log wood, and the windows are now triple-glazed. The façade and the roof are insulated by up to 80 centimetre thick straw bales. This equals approximately 80 tons of straw or 110 tons of CO<sub>2</sub> that are embedded in the building. This insulation makes the walls appear massive, the windows being set deeply into them, as is typical for Engadine houses. In this project, tradition, ecology and energy goals coincide. The straw bale shell also improves the indoor climate and absorbs street noise.

**Haussanierung | Renovation, 2014**

Surpunt 92, CH-Susch

Bauherrschaft | *Principals:* Stefan Wydler, Maitreyi Piontek  
Architektur | *Architecture:*

Atelier Werner Schmidt, CH-Trun

Statik | *Structural analysis:* Jon Andrea Könz, CH-Zernez

Baukosten | *Building costs:* € 1,8 Mio.

Energiekennzahl | *Energy key:* 22 kWh / m<sup>2</sup>a →



15 Wohnung mit Durchblick. | Home with a view.

15 Die schmale Parzelle bestimmte den Grundriss. | The ground plan is defined by the narrow shape of the site.



16 Galerien aus Holz ergänzen den Bestand. | Wood galleries complement the interior. Foto: Christian Grass



16 Im Stickereigebäude sind jetzt Lofts eingebaut. | The embroidery factory now houses lofts.

## 15 Massivholz und Dämmbeton | Solid timber and insulating concrete

Das Dreifamilienhaus verdichtet die Kernzone von Triesen im Fürstentum Liechtenstein geschickt am Hang. Die schmale Parzelle bestimmt den Grundriss, der in zwei Flügel aufgeteilt ist. Im rückwärtigen Teil, der um drei Stufen versetzt liegt, befinden sich die Schlafzimmer. Im vorderen Flügel greift das Wohnzimmer grosszügig bis zur Loggia aus. Die Architektur von Uli Mayer und Urs Hüsey lehnt sich an die bäuerliche Tradition an: ein Holzbau auf einem massiven Sockel. Letzterer besteht aus Dämmbeton, der Aufbau ist aus Massivholz mit Holzfaserdämmung. Das Material prägt den Ausdruck. Im Innern ist das Holz weiss lasiert. Das Warmwasser kommt aus einer Solarthermie, geheizt wird mit Gas.

*The house with three apartments cleverly consolidates the centre of Triesen in Liechtenstein on the slope. The two-winged ground plan is defined by the narrow shape of the site. The bedrooms are located in the rear wing, set back by three steps, while the living room is generously laid out leading to the loggia in the front wing. Uli Mayer and Urs Hüsey's architecture is inspired by the traditional rural wooden construc-*

*tion on a solid base. The base consists of insulating concrete, the building is made of solid timber with wood fibre insulation. The material provides the character. White glazing covers the wooden interior. While warm water is supplied by solar thermal energy, heating relies on gas.*

### Mehrfamilienhaus | Apartment building, 2015

Gapont 8, FL-Triesen  
Bauherrschaft | Principals: Johann Frommelt  
Architektur | Architecture:  
Uli Mayer, Urs Hüsey, FL-Triesen  
Statik | Structural analysis: Xylo, FL-Schaan,  
Wenaweser + Partner Bauingenieure, FL-Schaan  
Baukosten | Building costs: € 2.3 Mio.  
Energiekennzahl | Energy key: 56.9 kWh / m<sup>2</sup>a

## 16 Wohnen im Industriedenkmal | Living in an industrial monument

Das rund hundert Jahre alte Stickereigebäude zeugt von der Wirtschaftsgeschichte Lustenaus in Vorarlberg. Zuletzt nur noch als Lager genutzt erweckte es der Umbau zu einem zweiten Leben. Die Architekten Dworzak Grabher haben sechs Wohnungen eingebaut, die sich im Erdgeschoss loftartig bis unters Dach erstrecken. Jede Wohnung hat einen eigenen Eingang und einen Garten – attraktiv für junge Familien. Die Fassade wurde praktisch nicht angerührt, manche Fenster

wiederverwendet. Innen haben sie den Bestand mit einer Galerie aus Holz ergänzt, sodass das Fundament nicht ertüchtigt werden musste. Die Fussbodenheizung ist für die Zukunft gerüstet. Noch wird sie aber mit einer Ölheizung befeuert.

*The century-old embroidery factory reflects the economic history of Lustenau in Vorarlberg. Having merely been used for storage in recent years, it was given a new lease of life thanks to the conversion. The architects Dworzak Grabher have fit six loft-like apartments into the building reaching from the ground floor up to the roof. Each of the apartments has its own entrance and garden, which makes them very appealing for young families. The façade remained practically unchanged, some of the windows were reused. An upgrade of the foundation could be avoided by complementing the interior with a wood gallery. Currently still oil-fired, the underfloor heating has been prepared for the future.*

### Lofts im Stickereigebäude | Lofts in a former embroidery factory, 2012

Strasse, A-Lustenau  
Bauherrschaft | Principals: Heinz und Markus Hämmerle  
Architektur | Architecture: Architekturwerkstatt  
Dworzak - Grabher, A-Lustenau  
Baukosten | Building costs: € 0.66 Mio.  
Energiekennzahl | Energy key: 55 kWh / m<sup>2</sup>a



17 Gemeindesaal im Dachgeschoss. | *Community hall on the attic floor.*  
Fotos: David Schreyer



17 Sanft umgebautes Gemeindeamt. | *Gentle renovation of the town hall.*



19 Jede Wohngruppe hat ihr grosszügiges Atrium. | *A generous atrium for each residential group.*



19 Die kleinen Fenster des Pflegewohnheims erinnern an die Häuser der Region. | *The small windows of the nursing home are reminiscent of the typical regional houses.*

## 17 Wert erhalten | Preserving value

Das Gemeindeamt von Zwischenwasser in Vorarlberg ist in einem hübschen Altbau aus den 1930er-Jahren untergebracht, der in die Jahre gekommen war. Statt neu zu bauen, entschied sich die Gemeinde für einen sanften Umbau. Mehr Luft und mehr Licht waren das Ziel. Die Fassade blieb weitgehend unverändert. Der Putz wurde lediglich ertüchtigt, und die Fenster wurden erneuert. Deren Stufenglas setzt einen zeitgenössischen Akzent. Hein Architekten dämmten das Gebäude innen, stellten einen schwellenlosen Zugang her und brachten die Haustechnik auf den heute üblichen Stand. Die Räume organisierten sie um und kleideten sie mit heimischer Weisstanne aus. Innen wie aussen steht der Umbau für zwei zentrale Werte: Identität bewahren und Ressourcen schonen.

*The Zwischenwasser town hall in Vorarlberg has its offices in a beautiful old building from the 1930's, which had seen better days. Instead of building a new house, the community opted for*

*a gentle renovation aiming for more light and air. The façade has remained largely unchanged with only the plaster being refreshed and the windows updated with stepped-edge glazing. Hein Architekten insulated the interior, ensured barrier-free access and modernised the building services. They rearranged the rooms and lined them with indigenous silver fir. Inside and out two values were at the core of the renovation: Preserving identity and saving resources.*

### Gemeindeamt | Town hall, 2015

Hauptstrasse 14, A-Zwischenwasser  
Bauherrschaft | *Principals:* Gemeinde Zwischenwasser  
Architektur | *Architecture:* Hein Architekten, A-Bregenz  
Baukosten | *Building costs:* € 2,1 Mio.  
Energiekennzahl | *Energy key:* 32 kWh / m<sup>2</sup>a

## 19 Kleine Fenster, grosses Atrium | Small windows, large atrium

Das Pflegewohnheim ergänzt die «Generationenmeile» in Nenzing in Vorarlberg. Sie besteht aus einem Kindergarten und einem Gesundheitszentrum. Der Durchgang zur Strasse bleibt öffentlich, ebenso der Garten. Das Erdgeschoss öffnen

Dietger Wissounig Architekten arkadenartig, darüber verkleiden sie das Gebäude mit Holzlaten. Die relativ kleinen Fenster mit Schiebeläden erinnern an die typischen Häuser in der Region. Das Gebäude ist in zwei Trakte aufgeteilt. Sie beherbergen pro Geschoss eine Pflegewohngruppe, angeordnet sind sie je um ein grosses Atrium. Weisstanne, Glas und Leder prägen den Holz-Beton-Mischbau im Innern. Das kompakte Volumen, die kontrollierte Lüftung und die Solar Kollektoren sorgen für gute Energiezahlen.

*The nursing home completes the multi-generation complex in Nenzing in Vorarlberg. It houses a nursery school and a health care centre. The passage to the street as well as the garden remain public. Dietger Wissounig Architekten open the ground floor up like an arcade, the upper floors are clad with wooden panels. The relatively small windows with sliding shutters are reminiscent of the typical local houses. The building is divided into two wings. On every floor there is a residential care group, the rooms being arranged around a large atrium. Silver fir, glass and →*



**22 Gemeindezentrum** – gebaut dank einer Bürgerinitiative. | *The construction of the community centre was initiated by the citizens.* Fotos: Günter Richard Wett



**22 Das Haus** bietet unter anderem ein Vereinslokal. | *The building also offers a club house.*



**21 Das Alterswohnheim** steht am Ufer des Inns. | *Retirement home at the Inn river waterfront.* Foto: Lukas Schaller



**21 Das Erdgeschoss** ist öffentlich. | *The ground floor is open to the public.* Foto: Bruno Klomfar

→ leather characterise the interior of the composite structure of timber and concrete. The compact volume, controlled ventilation and solar collectors allow for good energy figures.

#### **Sozialzentrum | Social centre, 2013**

Bahnhofstrasse 25, A-Nenzing  
 Bauherrschaft | *Principals:* Vorarlberger gemeinnützige Wohnungsbau- und Siedlungsgesellschaft  
 Architektur | *Architecture:*  
 Dietger Wissounig Architekten, A-Graz  
 Statik | *Structural analysis:* Albrecht + Heeb, A-Nenzing  
 Baukosten | *Building costs:* € 9.2 Mio.  
 Energiekennzahl | *Energy key:* 12.4 kWh / m<sup>2</sup>a

#### **21 Über dem Park | Above the park**

Das Alterswohnheim in Innsbruck überbaut einen Teil des geschützten Uferbands entlang des Inns. Um den Grünraum nicht zu zerschneiden, ist das Gebäude über dem Park zwei- und viergeschossig aufgeständert. Als Ausgleich wurde das dicht bewachsene Ufer freigelegt. Zudem sind das Café und die Kapelle der Öffentlichkeit zugänglich. Artec Architekten kombinieren die Betonkonstruktion mit einer Holzelementfassade, die sie mit Aluminiumplatten verkleiden. Das Haus nimmt 118 Einzelzimmer auf. Sitznischen vor den Zimmertüren sorgen für einen wohnl-

chen Massstab. Das Wohnheim ist das grösste Gebäude in Österreich mit Passivhaus-Zertifikat. Entsprechend tief sind die Energiewerte.

*The retirement home in Innsbruck is partially built above the protected waterfront of the Inn river. To avoid cutting through the green space, the two to four floors of the building above the park are elevated. In return, the overgrown riverbanks were cleared and the café as well as the chapel are publicly accessible. ARTEC Architekten combine the concrete construction with a wooden element façade, covered with aluminium panels. The house boasts 118 single rooms. Sitting niches in front of the rooms make it cosy. This residence is the largest passive house certified building in Austria. Its energy values are accordingly low.*

#### **Wohnheim Olympisches Dorf | Olympic village residence, 2015**

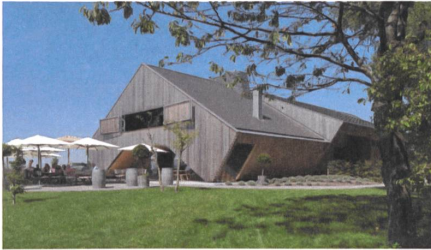
An-der-Lan-Strasse 26 A, A-Innsbruck  
 Bauherrschaft | *Principals:* Innsbrucker Stadtbau  
 Architektur | *Architecture:* ARTEC Architekten, A-Wien  
 Landschaft | *Landscape:* Auböck + Kárász, A-Wien  
 Statik | *Structural analysis:* ZSZ Ingenieure, A-Innsbruck, Werkraum Ingenieure, A-Wien  
 Baukosten | *Building costs:* € 16.4 Mio.  
 Energiekennzahl | *Energy key:* 8.6 kWh / m<sup>2</sup>a

#### **22 Neue Mitte | New centre**

In Steinberg am Rofan in Tirol gibt es nur wenige öffentliche Bauten. Das neue Gemeindezentrum will Abhilfe schaffen. Neben dem alten Gemeindehaus und der Kirche bildet der Neubau – er entstand aus einer Initiative von engagierten Bürgerinnen und Bürgern – ein neues Orstzentrum: Das Gebäude dient als Café, Vereinslokal, Markthalle und als Turnhalle. Der Architekt Bernardo Bader setzt konsequent auf Lärchenholz. Damit sind Decken- und Wandelemente konstruiert, die Fassade verkleidet und der Innenausbau realisiert. Das Holz stammt aus dem Rofan-Gebirge und wurde von einem Säger im Dorf verarbeitet. Das Gebäude unterstützt die lokale Forst- und Bauwirtschaft exemplarisch.

*There are few public buildings in Steinberg am Rofan in Tyrol. With the new community centre, this ought to change. Together with the former community hall and the church, the new building – an initiative of committed citizens – gives the town a new centre. The house serves as a café, a club house, a market hall as well as a gym. The architect Bernardo Bader consistently used larch from the Rofan mountains on the ceiling and wall panels, the façade and the interior. The*





**27 Weingut im Holzneubau. |**  
*Winery in a new timber construction.*



**27 Vom Degustationsraum aus sehen die Gäste bis zum Bodensee. |**  
*Wine tasting room with views of the Lake Constance.*



**26 Vertikale Lamellen prägen das Agrarzentrum. |** *Vertical slats characterise the agricultural centre.*



**26 Ein Atrium erschliesst die Räume. |**  
*The atrium provides access to the rooms.*

*timber was processed by a local sawyer. The building promotes local forestry and agriculture in an exemplary way.*

**Dorfhaus | Village house, 2016**

A-Steinberg am Rofan  
 Bauherrschaft | *Principals:* Gemeinde Steinberg  
 Architektur | *Architecture:* Bernardo Bader, A-Dornbirn  
 Statik | *Structural analysis:* Merz Kley Partner, A-Dornbirn  
 Baukosten | *Building costs:* € 1.8 Mio.  
 Energiekennzahl | *Energy key:* 40.9 kWh/m<sup>2</sup>a

**26 Alles unter einem Dach |**  
**Everything under one roof**

Das Agrarzentrum in Maishofen im Salzburger Land schliesst das Areal an der Strassenecke ab, das so eine klare Adresse erhält. Vertikale Holzlamellen bilden eine Zwischenzone vor der Fassade aus, die dank der Vordächer vor Witterung geschützt ist. Innen ist das Gebäude kompakt um ein Atrium organisiert, das die verschiedenen Bereiche – Maschinenring, Bezirksbauernkam-

mer, Rinderzuchtverband – erschliesst. Die Architekten setzen teilweise auf natürliche Baustoffe aus der Region: Massivholz, Wollfilz, Lehmputz. Nachts wird der Bau über das Atrium gelüftet, Fotovoltaikmodule auf dem Dach versorgen ihn mit Strom, die Armaturen verbrauchen besonders wenig Wasser. Kurzum: Das Gebäude spart vorbildlich Ressourcen und Energie.

*The agricultural centre Maishofen in the state of Salzburg marks the border of the site at the street corner, thereby giving it a clear address. In front of the façade vertical wooden slats create a space sheltered from the weather by canopies. Inside, the building is a compact construction around an atrium giving access to the different sectors – machinery ring, county chamber of agriculture, cattle breeders' association. For some of the construction, the sps architects used natural, local materials: solid wood, wool felt, clay plaster. The building is ventilated*

*through the atrium during the night, photovoltaic modules on the roof provide electricity, the fittings are particularly economical in their use of water. In summary the building is an example of resource and energy efficiency.*

**Agrarzentrum | Agricultural centre, 2016**

Mayerhoferstrasse 8, A-Maishofen  
 Bauherrschaft | *Principals:* Errichtungsgemeinschaft Agrarzentrum Maishofen  
 Architektur | *Architecture:* sps+architekten, A-Thalgau  
 Statik | *Structural analysis:* Bauingenieure Lackner Egger, A-Villach  
 Baukosten | *Building costs:* € 2.6 Mio.  
 Energiekennzahl | *Energy key:* 32.9 kWh/m<sup>2</sup>a

**27 Weingut mit Holznote |**  
**Winery with a hint of wood**

Das Weingut Schmid in Wasserburg am Bodensee ist seit vielen Generationen in Familienbesitz. Der Neubau von Ludescher + Lutz Architekten erweitert das Angebot. Der Weinkeller liegt →



**28** Zehn Institutionen nutzen den Neubau. |  
The new building is used by ten institutions.



**28** Eine Mauer aus Stampflehm gleicht die Luftfeuchtigkeit im Atrium aus. |  
A rammed clay wall balances the air humidity in the atrium.

→ ebenerdig im Hang. Darüber befindet sich der Gasthof, der sich mit der Vinothek zum Bodensee öffnet. Über zwei Freitreppen gelangen die Gäste in den Degustationsraum im Dach, den Holzlamellen vor der Sonne schützen. Hinten im Haus sind Zimmer für Erntehelfer. Die Architektur orientiert sich an den mächtigen Höfen in der Gegend, wirkt aber um einiges abstrakter. Erd- und Obergeschoss sind komplett in Holz gebaut, inklusive Liftschacht und Holzwolldämmung. Der Keller sorgt für die nötige Kühle, die Wärme liefert eine Erdsonde.

*The Schmidt winery at Lake Constance has been family-owned for many years. The new building by Ludescher+Lutz Architekten now allows an expansion of the range. The wine cellar is set into the slope at ground level, above which the restaurant with its wine shop opens up towards Lake Constance. Via two exterior stairways customers can access the wine tasting room beneath the roof, protected from the sun by wooden slats. The back of the house provides accommodation for harvest workers. The architecture reflects the style of the mighty farmhouses of the area but is much more abstract. Ground and upper floors are built entirely of wood, including the ventilation shaft and the wood wool insulation. The cellar offers cool temperatures, while heat is supplied by an earth probe.*

**Weingut und Restaurant | Winery and restaurant, 2014**  
Hattnau 9, D-Wasserburg  
Bauherrschaft | *Principals:* Schmidt am Bodensee  
Architektur | *Architecture:*  
Ludescher + Lutz Architekten, A-Bregenz  
Statik | *Structural analysis:* Merz Kley Partner, A-Dornbirn  
Energiekennzahl | *Energy key:* 30.9 kWh/m<sup>2</sup>a

### **28 Holz und Erde | Timber and earth**

Das Gebäude liegt an der Einfahrt von Immenstadt im Allgäu, wo es für die regionale Forst- und Landwirtschaft wirbt. Hinter der feinen Holzfasade sind zehn Nutzer vereint. Darunter das Amt für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, aber auch Verbände, Firmen der Forstwirtschaft sowie eine Akademie für Alp- und Hauswirtschaft. Weisstanne aus der Region prägt die hellen Räume. Eine Mauer aus Stampflehm erdet das grosse Atrium und gleicht die Luftfeuchtigkeit aus. Auch sonst spart der Bau von F64 Architekten Energie, ohne viel Technik zu verwenden. Ein Signal informiert die Benutzer, dass sie lüften sollten. Die Flure werden über das Atrium in der Nacht ausgekühlt. Ganz natürlich eben.

*The building is located at the entrance of Immenstadt im Allgäu where it promotes local forestry and agriculture. Behind the fine wooden exterior ten users are united, including the Department for Food, Agriculture and Forestry as*

*well as associations, forestry companies and an academy for alpine agriculture and household management. The bright rooms are characterised by a domestic silver fir interior. A rammed clay wall grounds the large atrium and balances the air humidity. Generally, F64 Architekten made sure the building saves energy without using much technology. A signal reminds users to air the rooms, the hallways are cooled through the atrium over night - perfectly natural.*

**Grünes Zentrum | Green Centre, 2016**  
Kemptener Strasse 43, D-Immenstadt  
Bauherrschaft | *Principals:* SWW Oberallgäu Wohnungsbau GmbH  
Architektur | *Architecture:* F64 Architekten, D-Kempten  
Statik | *Structural analysis:* Herbert Haug, D-Wertach  
Baukosten | *Building costs:* € 3.4 Mio.  
Energiekennzahl | *Energy key:* 52.7 kWh/m<sup>2</sup>a

### **29 Unterschlupf | Refuge**

Das Biwak bietet Wanderern, die auf der Gebirgskette Kanin in Slowenien unterwegs sind und in Not geraten, Unterschlupf. Ermöglicht haben es Spenden und Freiwilligenarbeit. Das Gebäude von OFIS Arhitekti steht grazil auf dem schroffen Felsen. Die Konstruktion aus Brettsperrholzplatten und Aluminium spart Gewicht, da alles Baumaterial mühsam auf den Berg gebracht werden musste. Im Innern können sich drei Wanderer auf Liegeplätzen ausruhen und im kleinen Vorraum



29 Das Bivak ist eine Notunterkunft. | A shelter in the bivouac.



30 Im Bergbauernhof wird jetzt Urlaub gemacht. | The mountain farm is now a holiday home.



30 Die alten Räume haben sich wenig verändert. | The former rooms hardly changed.

eine Stärkung kochen. Sonst gibt es keine Installationen. Die Körperwärme alleine muss genügen, damit die Menschen nicht frieren. Der Bau definiert einen neuen minimalen Standard für Bivaks: so wenig wie möglich.

*The bivouac offers refuge to hikers in distress on the Kanin mountain range in Slovenia. It was realised thanks to donations and volunteering work. The building by OFIS Arhitekti sits delicately on the rugged rocks. The construction, made of cross-laminated timber plates and aluminium, is low in weight since all materials had to be transported laboriously up the mountains. Inside, hikers can rest on bunk beds and prepare food in a small front room. There are no further installations, and refuge seekers have to rely on their body heat to keep out the cold. The building sets a new minimum standard for bivouacs: as little as possible.*

**Winterbivak | Winter bivouac, 2016**

Kanin, SLO-Bovec  
 Bauherrschaft | Principals: Planinsko društvo Bovec  
 Architektur | Architecture: OFIS Arhitekti, SLO-Ljubljana  
 Statik | Structural analysis:  
 CBD, SLO-Ljubljana

**30 Komfort im Gebirge | Comfort in the mountains**

Der ehemalige Bergbauernhof liegt abgeschieden im oberen Savinjatal in Slowenien und ist nur zu Fuss erreichbar. Die Architekten von Medprostor transformierten das verfallene Ensemble zu Ferienwohnungen, ohne die Vergangenheit zu leugnen. Hier wohnt man mit heutigem Komfort, allerdings sorg- und sparsam. Dafür sorgen die hangseitigen Erweiterungen, die Bäder und kleine Küchen aufnehmen und die Häuser vor der Feuchtigkeit aus dem Erdreich schützen. Wärmepumpen versorgen die drei Gebäude, in denen im tiefsten Winter mit Holz nachgeheizt wird. Dach und Kellerdecken sind gedämmt, die Fassaden erhalten. Die Handwerker und die Baumaterialien kamen zu einem grossen Teil aus der Region.

*The remote former mountain farm in the upper Savinja valley can only be reached by foot. Without denying the past, the architects of Medprostor transformed the run-down complex into holiday homes. Life here is comfortable by today's standards but also considerate towards the surroundings and resources, thanks to slope-*

*side expansions providing space for bathrooms and small kitchens while protecting the houses from humidity coming from the ground. Heating for the three buildings is supplied by heat pumps, complemented by wood fired heating in the deepest winter time. Apart from insulation added to the roof and basement ceilings the façade has remained unchanged. Craftsmanship and building materials are largely local.*

**Umbau Bergbauernhof | Conversion of a mountain farm, 2017**

Logarska dolina 17, SLO-Solčava  
 Bauherrschaft | Principals: Otmar Kugovnik  
 Architektur | Architecture: Medprostor, SLO-Ljubljana  
 Baukosten | Building costs: € 0.9 Mio.  
 Energiekennzahl | Energy key: 217.9 kWh / m<sup>2</sup>a